Porównanie tłumaczeń I Samuela 1:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy tak długo modliła się przed obliczem JAHWE, Heli śledził jej usta. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy tak długo modliła się przed JAHWE, Heli śledził jej usta. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy długo modliła się przed JAHWE, Heli przypatrywał się jej ustom. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się, gdy przedłużała modlitwy przed Panem, że Heli przypatrował się ustom jej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I stało się, gdy ona przedłużała modlitwy przed JAHWE, że Heli przypatrował się ustam jej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy tak żarliwie się modliła przed obliczem Pana, Heli przyglądał się jej ustom. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy tak długo przed Panem się modliła, Heli przypatrywał się jej ustom. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Podczas gdy ona długo się modliła przed obliczem JAHWE, Heli uważnie przyglądał się jej ustom. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Anna długo się modliła w obecności JAHWE. Heli zaś pilnie ją obserwował |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy Anna długo modliła się tak przed Jahwe, Heli obserwował jej usta: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося коли помножила молитви перед Господом, і священик Ілі дивився на її уста, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy tak przedłużała swoją modlitwę przed obliczem WIEKUISTEGO – Eli przypatrywał się jej ustom. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy tak się długo modliła przed Jehową, Heli obserwował jej usta. |